



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1080
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1080

Dimanche 17 mars 2024, Exil d'Adam. Dimanche du Pardon (laitages, œufs : dernier jour !) **t. 8, ex. 8.**

St Alexis de Rome ; st Patrick, Apôtre de l'Irlande; ste Gertrude, moniale dans le Brabant

Typiques et Béatitudes : 4 tropaires du ton (dans l'*Octoèque*), 4 de la 3ème ode du *Triode*.

Troaire de la Résurrection, t. 8 : Tu es descendu des hauteurs,/ ô Plein de bonté !!! Tu as accepté l'ensevelissement de trois jours,+ afin de nous délivrer de nos passions,/ ô notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !!!

Tropar, glasul 8: *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

Troaire(s) de l'église... Gloire ... Kondakion (a) de l'église... Et maintenant ...

Kondakion du Triode, ton 6 (*n. trad.*) : Initiateur en sagesse et Guide en intelligence,+ Pédagogue des égarés,+ Protecteur des pauvres,/ fortifie et instruis mon cœur, ô Maître !!! Accorde-moi la parole, ô Parole du Père,/ car je ne puis retenir mes lèvres de te crier : « Ô Miséricordieux, fais-moi miséricorde, à moi qui me suis trompé! »//

Condacul Triodului, glasul al 6-lea : *Al înțelepciunii Îndreptătorule și de știință Dătătorule, al celor neînțelepți Învățătorule și al săracilor Sprijinitorul, întărește și înțelepțește inima mea, Stăpâne ! Dă-mi cuvânt, Cuvinte al Tatălui, că iată buzele mele nu le opresc a striga către Tine : Îndurate, miluiește-mă pe mine, cel căzut !*

Prokimenon du Triode, t. 8 : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand!

Épître du Triode : *Romains* 13, 11-14 ; 14, 1-4 (*n. trad.*).

Frères, vous savez en quelle circonstance favorable nous sommes : voici l'heure de vous lever du sommeil ; en effet le Salut est désormais plus près de nous que lorsque la foi nous fut donnée. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'enivrement, pas de mollesse ni de mœurs relâchées, pas de querelles ni de rivalités. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'accomplissez pas les projets de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel a confiance qu'il peut manger de tout, tel autre, par faiblesse, se nourrit de légumes. Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, puisque Dieu l'a accueilli. Toi, qui es-tu, qui juge le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Fraților, știți în ce timp ne gășim, căci este chiar ceasul să vă treziți din somn ; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut. Noaptea e pe sfârșite ; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întunericii și să ne îmbrăcăm cu armele luminii. Să

umblăm cuviincios, ca ziua : nu în ospețe și în beții, nu în desfrânări și în fapte de rușine, nu în ceartă și în pizmă. Ci îmbrăcați-vă în Domnul Iisus Hristos și grija de trup să nu o faceți spre poftă. Primiți-l pe cel slab în credință fără să-i judecați gândurile. Unul crede să mănânce de toate ; cel slab însă mănâncă legume. Cel ce mănâncă să nu disprețuască pe cel ce nu mănâncă ; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit. Cine ești tu, ca să judeci pe sluga altuia ? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere ca să-l facă să stea.

Alléluia du Triode, t. 4 (Ps 91, 2 et 3) : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile du Triode : Matthieu 6, 14-21 (n. trad.).

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez aux autres leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous également ; mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes. Quand vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites à l'air triste : ils changent de visage pour montrer aux gens qu'ils jeûnent. Amen, Je vous le dis, ils ont reçu leur salaire ! Toi, quand tu jeûnes, enduis-toi la tête d'huile et lave-toi le visage, pour paraître jeûner, non devant les hommes, mais devant ton Père qui est dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre où les vers et la corrosion les rongent, et où les voleurs percent [les murs] et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni vers ni corrosion ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là sera également ton cœur. »

În vremea această, a zis Domnul : « Dacă veți ierta oamenilor greșelile lor, ierta-va și vouă Tatăl vostru Cel ceresc ; iar de nu veți ierta oamenilor greșelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greșelile voastre. Când postiți, nu fiți tristi ca fătarnici ; că ei își smolesc fețele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat grăiesc vouă, și-au luat plata lor. Tu însă, când postești, unge capul tău și fața ta o spală, ca să nu te arăți oamenilor că postești, ci Tatăl tău care este în ascuns, și Tatăl tău care vede în ascuns îți va răsplăți ție. Nu vă adunați comori pe pământ, unde molia și rugina le strică și unde furii le sapă și le fură. Ci adunați-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă și nu le fură. Căci unde este comoara ta, acolo va fi și inima ta. »

L'office du Pardon

Dans l'après-midi, ou, en tout cas, après une pause sensible à la fin de la célébration, on célèbre l'office des vêpres du Pardon. Ce sont les vêpres du lundi, et ne comportent donc pas de cathismes ; le Lucernaire a des strophes spéciales à trouver dans le *Triode*. Ce sont des grandes Vêpres, et comportent donc l'entrée. Après « Lumière joyeuse », on chante un grand prokîménon (*Triode*). A la fin, le prêtre ferme les portes saintes et change les parements d'autel pour ceux du carême. Suite habituelle. Après le Notre-Père, l'hymne « Vierge Mère de Dieu » avec grande métanie, « Gloire », « saint Jean, toi qui as baptisé Christ... » avec grande métanie, « Sous ta miséricorde », sans métanie, « Kyrie » 40 fois, « Gloire... et maintenant... », « toi plus vénérable », « au Nom du Seigneur, Père, donne la bénédiction », « Roi céleste, affermis tous les chrétiens... », prière de saint Éphrem, 1 fois, avec 3 métanies, « Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance... » Et les fidèles viennent vénérer le saint Évangile et la Croix et se prosternent devant les prêtres et les uns devant les autres en disant : « pardonne-moi, Père ou Frère, et prie Dieu pour moi ! »